



«Корельская Исповѣдь»: памятник тверской карельской письменности XIX в.

И.П. Новак, ORCID: 0000-0002-9436-9460 <bel.irina@rambler.ru>

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН,
Россия, 185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Пушкинская, д. 11.

Институт системного программирования им. В.П. Иванникова РАН,
Россия, 109004, г. Москва, ул. А. Солженицына, д. 25.

Аннотация. Статья посвящена описанию и лингвистическому анализу языка рукописного памятника карельской письменности XIX в., обнаруженного в фондах Государственного архива Тверской области, – «Корельской исповеди». Объем оригинального текста составляет более 500 слов. Его можно условно разделить на две части: вводную, представленную краткой назидательной беседой перед исповедью, и основную: перечень из 70 вопросов, систематизированных по разделам, соответствующим обряду покаяния, а также несколько нравоучительных советов. Отраженные в источнике члены ярких сопоставительных явлений карельской диалектной речи на уровне фонологии позволяют сделать вывод об отнесении его языка к толмачевской группе говоров южного диалекта собственно карельского наречия. В статье также представлены результаты анализа словоизменительной системы рукописи, подтверждающие вывод о ее диалектной локализации.

Ключевые слова: карельский язык; тверские карелы; памятник письменности; диалектология; история языка; фонология; морфология; лингвистическая платформа Lingvodoc.

Для цитирования: Новак И.П. «Корельская Исповѣдь»: памятник тверской карельской письменности XIX в. Труды ИСП РАН, 2026, том 38, вып. 6, часть 1, стр. 219–234. DOI: 10.15514/ISPRAS-2026-38(6)-14.

Благодарности: Исследование выполнено при поддержке Российского научного фонда, проект № 25-78-20006. Результаты получены с использованием услуг Центра коллективного пользования Института системного программирования им. В.П. Иванникова РАН – ЦКП ИСП РАН.

“The Karelian Confession”: a 19th century Tver Karelian written language monument

I.P. Novak, ORCID: 0000-0002-9436-9460 <bel.irina@rambler.ru>

Institute of Linguistics, Literature and History of KarRC RAS,
11, Pushkinskaya st., Petrozavodsk, 185910, Russia.

Ivannikov Institute for System Programming of the Russian Academy of Sciences,
25, Alexander Solzhenitsyn st., Moscow, 109004, Russia.

Abstract. The article provides a description and linguistic analysis of the 19th c. manuscript in Karelian – “The Karelian Confession” (Korelskaya Isповed’) – retrieved from Tver Region’s State Archives. The size of the original text is over 500 words. It can be conventionally subdivided into the introductory part – a short protreptic to the confession, and the core part, made up of 70 questions grouped according to components of the ritual of confession, as well as some moralistic advice. The detected elements of the conspicuous differentiating phenomena of Karelian dialectal speech at the phonology level suggest that the language of the manuscript belongs to the Tolmachyovo sub-dialectal group of the Southern dialect of the Karelian Proper. The article also presents the results of analyzing the inflectional system in the manuscript, which support the conclusion regarding its dialectal localization.

Keywords: Karelian; Tver Karelians; written language heritage; dialectology; history of language; phonology; morphology; Lingvodoc linguistic platform.

For citation: Novak I.P. “The Karelian Confession”: a 19th century Tver Karelian written language monument. Trudy ISP RAN/Proc. ISP RAS, 2026, vol. 38, issue 6, part 1, pp. 219-234 (in Russian). DOI: 10.15514/ISPRAS-2026-38(6)-14.

Acknowledgements. The reported study was funded by the Russian Science Foundation, grant No. 25-78-20006. The results were obtained using the services of the Ivannikov Institute for System Programming (ISP RAS) Data Center.

1. Введение

Тверские говоры карельского языка, которыми, согласно данным официальной статистики, в 2021 г. в Верхневолжье владело 1,8 тыс. человек [1], являются прямыми наследниками диалекта древнекарельского языка, развивавшегося в Северном Приладожье до середины XVII в. Находясь в изоляции от родственных языков они, с одной стороны, сохранили множество архаичных черт, несвойственных остальным диалектам собственно карельского наречия, а с другой, развили ряд особенностей, обусловленных, в первую очередь, постепенно возрастающим влиянием со стороны русского языка.

Исторический максимум численности тверских карелов был зафиксирован в 1931 г.: по приблизительным подсчетам на территории Московской области, в которую на тот момент входила Тверская, проживало 150 тыс. карелов [2]. Карельский язык для них являлся основным средством общения, что подтверждают данные Всесоюзной переписи населения столетней давности: 95,6% карелов региона считали карельский язык родным [3].

С момента переселения в Верхневолжье вплоть до середины XX в. родной язык сопровождал все сферы жизни и деятельности карелов. Его фиксации на страницах рукописных и печатных памятников письменности позволяют по кирпичикам выстраивать мост между прошлым и настоящим карельского языка. К сожалению, на настоящий момент таких источников известно мало, но опыт работы в архивах вселяет надежду на новые ценные находки.

Так, в 2023 г. коллективом авторов были опубликованы три уникальных словаря из «Цветника» Прохора Коломнятина 1668 г., среди которых представлен и карельско-русский словарь из 525 словарных пар. С точки зрения языковой характеристики эти записи могли быть произведены как в Приладожье, так и в Центральной России от только что переселившихся туда карелов [4].

Словарные фиксации языка тверских карелов второй половины XVIII в. включают два реестра слов, материалы из которых вошли в «Сравнительный словарь всех языков и наречий», подготовленный по инициативе Екатерины II и изданный под руководством П.С. Палласа [5]. В одном из списков представлено 212 слов [6], в другом – 281 слово [6].

В начале XIX в. Священный Синод, а позже Российское библейское общество организовали работу по переводу основ вероучения на языки народов Российской Империи с целью распространения православия и просвещения. Так в 1804 г. появилась брошюра «Переводы некоторых молитв и сокращенного катехизиса на корельский язык» [8]. В 1820 г. был опубликован перевод «Евангелия от Матфея» [9], выполненный священником села Козлово Г.В. Введенским и учителем Новоторжского духовного уездного училища М.А. Золотинским. В том же году ими был подготовлен оставшийся неизданным перевод «Евангелия от Марка» [10]. Все эти источники зафиксировали толмаческие говоры южного диалекта собственно карельского наречия карельского языка (центральные районы современной Тверской области). Это относится и к переводам молитв, заповедей, описания двенадцатых праздников, текстов из азбуки Л.Н. Толстого, а также карельско-русскому (около 700 слов) и русско-карельскому (более 900 слов) словарям из изданного в 1887 г. букваря «Родное карельское», составленного учительницей села Никольское-Тучевское Бежецкого уезда А. Толмачевской [11].

Все перечисленные памятники тверской карельской письменности уже представлены на сайте лингвистической платформы Lingvodoc [12] в виде словарей лексических входов и морфологических словарей. Использование в процессе их анализа инструментария ресурса открыло новые возможности для проведения диахронических исследований тверских карельских говоров.

Следующим в очереди объектом для изучения стала рукопись «Корельской исповеди», хранящаяся в фондах Государственного архива Тверской области [13]. Документ датируется XIX в., информация о его происхождении отсутствует. Текст написан с использованием кириллицы черными чернилами на обеих сторонах четырех листов тетрадного формата (рис. 1). Объем – около 500 слов.

Уникальность источника состоит в том, что это не очередной перевод, а полноценный оригинальный текст, свободный от грамматической интерференции, т.е. ценнейший артефакт, сохранивший аутентичность и особенности карельского языка своего времени. В том же архивном деле имеется перевод фрагментов рукописи (на одном листе с обеих сторон), выполненный исследователем А.А. Беляковым в январе 1970 г. До настоящего времени «Корельская исповедь» не была расшифрована.

Для отнесения языка «Корельской исповеди» к собственно карельскому наречию карельского языка достаточно поверхностного анализа материала. Обнаружение его в фондах Государственного архива Тверской области позволяет выдвинуть гипотезу о создании данного рукописного памятника в Верхневолжье. Подробный лингвистический анализ текста призван подтвердить или опровергнуть данное предположение.

Расшифрованный и аннотированный текст исповеди [14], словарь лексических входов [15] и морфологический словарь [16] находятся в открытом доступе на сайте Lingvodoc. В статье приведен анализ содержательной части источника. Отдельное внимание уделено фонологическим особенностям, позволяющим произвести диалектную локализацию его языка. Для этих целей использован инструмент фонологического анализа лингвистической платформы, сравнивший анализируемый текст с загруженными ранее данными: как с материалами по собственно карельским памятникам карельской письменности, так и с собственно карельскими диалектными словарями, составленными на базе «Сопоставительно-ономасиологического словаря диалектов карельского, вепсского и саамского языков» [17]. На основе морфологического словаря произведено описание систем именного и глагольного словоизменения языка рукописи.

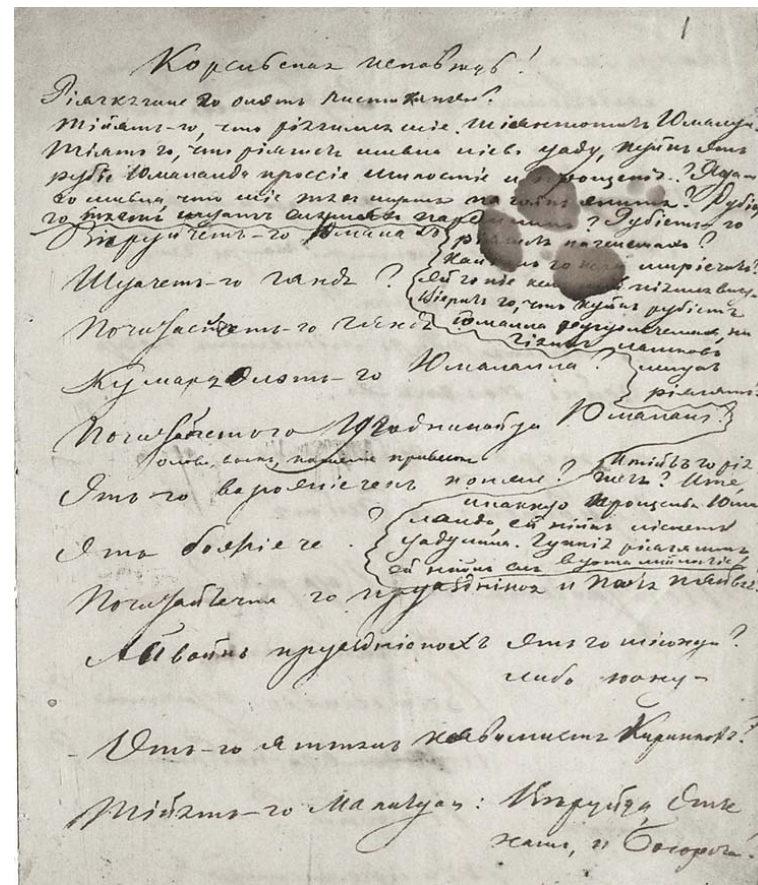


Рис. 1. Первая страница рукописи «Корельской исповеди».

Fig. 1. The first page of "The Karelian Confession" manuscript.

2. Содержание «Корельской исповеди»

Произошедшее около восьми веков назад крещение карелов в православие способствовало их постепенной интеграции в широкое культурное и религиозное пространство Руси. После переселения в Верхневолжье церковь продолжала играть ключевую роль в жизни тверских карелов, способствуя сохранению общности. Она активно стремилась контролировать повседневное поведение прихожан, сохраняя и укрепляя моральные нормы. Одним из наиболее эффективных инструментов реализации этой цели стала исповедь, которая помогала верующим осмыслить свои поступки и гармонично встроиться в церковную и социальную структуру.

С точки зрения содержания текст «Корельской исповеди» представляет собой примерную структурированную схему таинства покаяния, используемого в православной практике. Она состоит из двух частей.

Вводная часть представлена краткой назидательной беседой перед исповедью, содержащей:

- призыв к признанию грехов: *Рубіеть-го ріягистъ пагиземахъ?* ‘Будешь ли о грехах говорить?’;
- осознание страха перед наказанием: *Тіятъ го, что ріягистъ шивла лівѣъ уаду, куйнъ этъ рубіе Юмалалда просіе милостіе и прощенія?* ‘Знаешь ли ты, что за грехи тебе будет ад, если не будешь у Бога просить милости и прощения?’;
- веру в прощение: *Віеритъ го, что куйнъ рубіеть Юмалла ругуолечемахъ, ни гіянь лаиковѣ шиунъ ріяххъ?* ‘Верить ли, что если будешь Богу молиться, то он отпустит твои грехи?’

В вводной части содержится десять вопросов, а заканчивается она призывом: *Ите, и паккуо прощенья Юмалалда, эй нійнъ ліенеть уадуиша. Гуппія ріяххитъ, эй нійнъ эля вуота мїлостіе!* ‘Плачь и проси прощения у Бога, нет, так будешь в аду. Беги от греха, нет, так не жди милости!’.

Основная часть состоит из перечня вопросов к кающемуся, организованных по традиционным разделам согласно заповедям, то есть вопросы о:

- вере и молитве: напр., *Віеруичеть-го Юмалахъ?* ‘Веруешь ли в Бога?’;
- нарушениях церковных канонов: *Этъ-го яттянъ кявимистя Кириккохъ?* ‘Не прекращал ли посещать церковь?’;
- чревоугодии: *Айвойнъ прузадніекохъ этъ го шіюнун либо юонун?* ‘Не ели ли или не пил ли рано в праздничные дни?’;
- семейных отношениях: *Почитайчеть го туаттуо и муамуа?* ‘Почитаешь ли отца и мать?’;
- внебрачных связях: *Этъ го элянъ віераганъ найзен или мужика кера?* ‘Не жил ли с чужой женой или мужем?’;
- развлечениях: *Этъ-го каргаян?* ‘Не плясал ли?’;
- убийствах: *Этъ го таппанъ кедя шурмаишахъ?* ‘Не убил ли кого до смерти?’;
- драках: *Этъ го торанъ и этъ го лоюнунъ кедя?* ‘Не дрался ли и не бил ли кого?’;
- ссорах: *Этъ го гаукучень кененькера?* ‘Не ругался ли с кем?’;
- сквернословии: *Этъ-го шаналла обийдинъ кедя?* ‘Не обидел ли кого словом?’;
- клевете: *Нарошъ, и ей нарошъ этъ гайѹкунъ кедя шикси, чтобъ гяндя піеттяйсъ пагакиши міегекиши и ей шуаттайсъ?* ‘Нарочно или ненарочно не ругал ли кого для того, чтобы его считали плохим человеком и не любили?’;
- обмане: *Этъго муанитатъ кедя, конже мюйтъ мидяі?* ‘Не обманул ли кого, когда что-то продавал?’;
- кражах: *Этъ го отанъ віерашта найста, гебостя, пертіе, ламбашта, кавтануа, пайѹа ...* ‘Не брал ли чужую жену, лошадь, избу, овцу, кафтан, платок ...’;
- зависти: *Этъ го завидуйчень келля?* ‘Не завидовал ли кому?’.

В общей сложности во второй части текста представлено около 70 вопросов и несколько советов, напр., *Пидяв шилля и олла довольну ми Юмала Шіюттяя андо; гіянь паремби мейдѹа тіедяв, ми мейля пидяв и ми ей піе.* ‘Нужно довольствоваться тем, что Бог Кормилец дал; он лучше нас знает, что нам нужно и что нет.’

Исходя из содержания можно сделать вывод, что вопросник предназначен для исповедования взрослых гражданских (мирских) лиц и является универсальным по признакам пола, семейного положения и социального статуса.

3. Особенности фонологической системы

Фонологическая система анализируемого источника была сопоставлена с материалами загруженных в Lingvodoc памятников письменности собственно карельского наречия карельского языка XVIII–XIX вв. (табл. 1).

Табл. 1. Сопоставление фонологических систем памятников карельской письменности (зеленым цветом отмечены примеры, демонстрирующие диалектные различия, серым – примеры, не включенные в анализ в силу особенностей графической системы памятников письменности).

Table 1. A comparison of the phonological systems of Karelian written heritage pieces (Examples illustrating dialectal differences are highlighted in green, while examples excluded from the analysis due to the writing systems of the texts in question are highlighted in gray).

	1. Источник XIX в. [13]	2. Источник 1887 г. [11]	3. Источник 1820 г. [9]	4. Источник 1804 г. [8]	5. Источник XVIII в. [7]	6. Источник XVIII в. [19]	7. Источник XVIII в. [20]	8. Источник XVIII в. [6]	9. Источник XVIII в. [18]	Понятие
	[f]	[f]	[f]	[f]	[f]	[s]	[f]	[f]	[s]	
1	шуйри	шуври	шуйри	шуйри	шуури	сури	шуури	fchuri		большой
2	шуачеть	шуваче	шуваче	шувачи	шуватча	сувайчеть	шуачень			любить
3	шуй	шуу	шуѹ		шуу	су	шуу			рот
4	шуать		шуѹть							с
5		шулагане	шулагане					fchulahane		женех
6		шуѹваттана	шуѹватта					fchuowata		суббота
7			шурма	шурма	шурма	сурма				смерть
8	шануо	шануо	шануѹ	шануѹ						сказать
9	шаналла		шана	шаналла	шана				сана	слово
10					шарви	сарви	шарви			рог
11					шави	сави	шави	fchavi		глина
12		шорми	шормелла		шорметь	сорметь	шорми	fchormi		палец
13		шоржать			шоржа	сорза	шоржа			утка
14			шовиндо	шовиндую	шовинда					согласие
	[f]	[f]	[f]	[f]	[f]	[s]	[f/s]	[f]	[s]	
15	шіяннютитъ		шіяндио							сердиться
16	шіе	шіе	шіѐ	шіѐ	шіѐ	сѐѐ			сия	ты
17		шиллойнъ	шиллойнъ	шиллойнъ						тогда
18			шигойла		шига	сига	шига	fchiga		свинья
19					шіеля	сіеля			сизла	там
20	шейзойтъ	шейзоттыхъ	шейзойтъ		шейзо	сейжо	шейзотъ			стоять
21		шейчимень	шейчимень	шейчимешъ	шейчимень	сейчимень	сейчимень	fchedfchmen		семь
22					шельгя	селга	шелегъ			спина
23		шуввя		шюѹдихъ	шуйѹва	суйѹва	шуввянна		сюѹва	есть
	[ie]	[ie]	[ie]	[ie]	[ie]	[e]	[ia]	[ie]	?	
24	кіели	кіели	кіѐлелля	кіѐлелля	кіели	келли	кіяли	kĭeli		язык
25	віерашта	віерашъ	віѐраганъ	віѐрапта						чужой
26	міелешпя	міели	міѐли							мысль
27	ліенеть		ліѐнеть							стать
28		піени	піѐнинъ		піени	пени	піяни			маленький
	[ua]	[ua]	[ua]	[ua]	[ia/ua]	[a]	[ua]	[a]	?	
29	туала	туала	туѹла							там
30	шуать		шуѹть							с
31	шуа		шуѹ							до
32		муа		мѹанъ	мыа	ма	муа	ma		земля
33		руадо		руадо	рыадо/руадо	радама	руадо			работа
34		вуаттызъ		вуаттитѹа				wate		одежда
35		нуагла			ныагла	нагла	нуаглане			гвоздь
36			мѹѹниттуѹче	мѹаниттуѹа						обмануть
37				шуага	шуанда					получать
	[uo]	[uo]	[uѹ]	[uo]	[uo]	[o]	[ua]	[uo/o]	[uo]	
38			юѹттанъ						юота	пить
39	вуота		вуѹтамма	вуѹттамѹа					вуотъ	ждать
40		куоли	куѹбли	куоли			куалитъ		куоли	умереть
41		луохъ	луѹна							у
42		туѹгушъ	туѹгушта							свеча
43		нуѹри	нуѹрѐтъ		нуѹри	нѹри	наури			молодой
44		туѹоршъ					туѹаражъ			свежий
45		вуоннане						wona		ягненок
46			шуѹваттана	шуѹватта				fchuowata		суббота

Кроме пяти тверских карельских источников, упомянутых во введении (источники 2.–5., 8. в табл. 1), к сравнению привлечены также материалы XVIII в., с высокой вероятностью относимые к говорам Средней Карелии, то есть к северному и переходному собственно карельским диалектам: русско-карельская словарная запись «Именованье вещей, беседы и речь языка карельского» [18], второй реестр слов рукописи «Слова российские, переведенные на карельский язык» [19] и «Список русских слов с переводом на карельский язык» [20].

С помощью инструмента фонологического анализа лингвистической платформы Lingvodoc в материалах источника удалось выявить членов двух ярких инновационных сопоставительных явлений карельской диалектной речи, восходящих еще к древнекарельскому языку [21:68,180-181]: дистрибуция переднеязычных щелевых согласных (табл. 1, примеры 1-23) и система расширяющихся дифтонгов (примеры 24-46)¹.

Данные «Корельской исповеди» продемонстрировали здесь совпадение с материалами тверских карельских источников. По остальным рядам соответствий, выявленным программой, различий не обнаружено.

Аналогичные результаты дает сравнение фонологической системы анализируемого памятника с собственно карельскими диалектными материалами второй половины XX в.: дистрибуция переднеязычных щелевых согласных в различных позициях слова (табл. 2, примеры 1-17) и система расширяющихся дифтонгов (примеры 18-30).

Табл. 2. Сопоставление фонологических систем «Корельской исповеди» и диалектов середины XX в.
Table 2. A comparison of the phonological systems of "The Karelian Confession" and mid-20th century dialects.

	Кор. исповедь	Толмачи	Кале- вала	Тунгуда	Реболы	Дёржа	Селище	Валдай	Весье- гонск	Онд- озеро	Паданы	Юст- озеро	Перевод
	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ/s]	[ʃ]	[ʃ/s]	[ʃ/s]	[ʃ/s]	[ʃ/s]	[s/ʃ]	
1	шануо	šanuо	šanuо	šanuо	šanuа	šanuo	šanuo	šanuo	šanuo	šanua	šanua	šanuo	сказать
2	шуачеть	šuata	šuvata	šuvata		šuata	suaiija	šuvata	šuvata				любить
3	шуйри	šuur	šuur	šuur	šuur	šuur	šuur	šuur	šuur	šuur	šuur	suuri	большой
4	шуй	šuw	šuu	šuu	šuu	šuu	šuu	šuu	šuu	šuu	šuu	suu	рот
5	шаналла	šana	šana	šana	šana	šana	šana	šana	šana	šana	šana	sana	слово
6	шянно- тить	šiändüö	šiändüö	šiändüö	šiändüä	šiänd- licii	šiendüä	šöändüö	šiändüö	šiändüä		šiändüä	сердиться
7	шейзойть	šeizuo	šeisuo	šeizuo	šeizuo	šeizuo	šeizuo	šeizuo	šeizuo	šeizua	šeizuo	šeizuo	стоять
8	шие	šie	šie	šie	šie	šiä	šie	šie	šie	šiä	sie	šie	ты
9	шилля	že	še	še	še	še/se	že	še	še	še	se	se	тот
	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ]	[ʃ/s]	[ʃ]	[ʃ]	[s]	
10	лашкоть	laškie	laškie	laškie	laškie	lašcii	laškie	laškie	laškie		laškie	laškie	пускать
11	мештя	mieš			miež			mieš		mieš		mies	человек
12	пежемеття	peššä	peššä	peššä	peššä	pešš	peššä	peššä	peššä	peššä	peššä	peššä	мыть
13	конже	konža	konša	konža	konža	konž	kooža	konža	konža	konža	konža	konža	когда
14	виерашть	vieraš	vieraš	vieraš	vieraš	viaraš	vieraš	vieraš	vieraš	vieraš	vieraš	vieras	чужой
	[is]	[is]	[is]	[is]	[is/iʃ]	[is]	[is/iʃ]	[is]	[iʃ]	[is]	[iʃ/is]	[iʃ/is]	
15	киссойть	kiskuo	kiskuo	kiskuo	kiškuo	kiskuu	kiskuo	kiskuo	kiškuo	kiskua	kiškuo	kiskuo	отбирать
16	рист- канжа	risti- kanža	ristikanša	ristikanša	ristikanža		rištikanža	rištikanža		ristikanša	ristikanža	riščikanža	человек
17	шейзойть	šeizuo	šeisuo	šeizuo	šeizuo	šeizuo	šeizuo	šeizuo	šeizuo	seizua	šeizuo	šeizuo	стоять
	[ie]	[ie]	[ie]	[ie]	[ie]	[ie]	[ia]	[ie]	[ie]	[ie]	[ie]	[ie]	
18	виерашть	vieraš	vieraš	vieraš	vieraš	viaraš	vieraš	vieraš	vieraš	vieraš	vieraš	vieras	чужой
19	киели	kieli	kieli	kieli	kieli	kiäl	kieli	kieli	kieli	kieli	kieli	kieli	язык
	[iä]	[iä]	[iä]	[iä]	[iä]	[iä]	[ie/iä]	[öä]	[iä]	[iä]	[eä/ee]	[iä]	
20	шянно- тить	šiändüö	šiändüö	šiändüö	šiändüä	šiänd- licii	šiendüä	šöändüö	šiändüö	šiändüä		šiändüä	сердиться
21	риягнь	riähkä	riähkä	riähkä	riähkä	riähki	riähkä	röähkä	riähkä	riähkä	reähkä	riähkä	грех
22	гиянь	hiän	hiän	hiän	hiän	hiän	hiää	höän	hiän		heen	hiän	он
	[ua]	[ua]	[ua]	[ua]	[ua]	[ua/uu]	[ua]	[oa]	[ia]	[aa]	[ua/oo/oa]	[ua]	
23	муама	muamo	muamo	muamo	muamo	muam	muamo	moamo	mjamo	maamo	muamo	muamo	мать

¹ В табл. 1 приведены отдельные ряды соответствий из предоставленных программой. Поскольку лексемы даны в разных словоизменительных формах, в последнем столбце указано только понятие.

	Кор. исповедь	Толмачи	Кале- вала	Тунгуда	Реболы	Дёржа	Селище	Валдай	Весье- гонск	Онд- озеро	Паданы	Юст- озеро	Перевод
24	магуандуа	muata	muata	muata	muata	muata	muata	moata	mjata	maata	moota	muata	спать
25	туатту	tuatto	tuatto	tuatto	tuatto	tuatt	tuatto	toatto	tjatto		toatto	tuatto	отец
26	пагуа ²	oštua	oštua	oštua	oštua	oštuu	oštua	oštua	oštia	oštua	oštua	ostua	покупать
27	вигуа ³	noštua	noštua	noštua	noštua	noštuu	noštua	noštua	noštia	noštua	noštua	noštua	поднять
28	ягуат	jagua	jakuа	jagua	d'agua	jaguu	jagua	jaguo	jagia	d'agaa	d'agua	d'agua	делить
	[uo]	[uo]	[uo]	[uo]	[uo/ua]	[ua/uo]	[uo]	[uo]	[uo]	[uo/ua]	[ua]	[uo]	
29	вуота	vuottua	vuottua	vuottua	vuottua	vuattuu	vuottua	vuottua	vuottua	vuottua	vuottua	vuottua	ждать
30	шануо	šanuo	šanuo	šanuo	šanua	šanuo	sanuo	šanuo	šanuo	šanua	šanua	sanuo	сказать

Результаты сравнения фонологической системы «Корельской исповеди» с одиннадцатью словарями, отражающими основные группы говоров всех диалектов собственно карельского наречия, показали, что наиболее близкой к фонологической системе источника является говор Толмачей. Далее следует говор Калевалы (калевальско-лоухская группа говоров северного диалекта), однако, в языке-источнике, в отличие от северных говоров карельского языка активно используются звонкие смычно-взрывные и переднеязычные щелевые согласные (табл. 2, примеры 6, 7, 13, 16, 17, 20, 28). Минимальное число различий также обнаруживают говоры Тунгуды (кемско-беломорская группа говоров северного диалекта) и Ребол (муезерская группа говоров северного диалекта). За ними уже следуют остальные говоры южного диалекта собственно карельского наречия (Держа, Селище, Валдай, Весьегонск), в то время как говоры переходного диалекта (Ондозеро, Паданы, Юстозеро) уже демонстрируют существенные различия.

Привлечение данных диалектной базы карельского языка Murreh [22], содержащей сведения, полученные в середине XX в. в 48 населенных пунктах компактного проживания толмачевских карелов, позволяет произвести более точную диалектную локализацию языка-источника анализируемого памятника письменности, т.к. отнести его к южной половине толмачевской группы. К убедительным диалектным маркерам здесь можно отнести проявившееся в источнике позднее инновационное явление утраты нисходящими дифтонгами имен на *-ise второго компонента в форме паритива единственного числа: *гебостя* ‘конь-_{PRT}’ [21:96-97].

4. Словоизменительная система

Морфологическая система памятника представлена 191 именной словоформой, из которых 96 – существительные, 18 – прилагательные, 74 – местоимения, 3 – числительные, 158 глагольными словоформами, 20 наречиями, 38 союзами, 69 частицами, 20 послелогоми и 1 предлогом. **Именные словоформы** образуются по формуле:

лексическая основа + показатель числа (при наличии) + падежное окончание.

Падежная система «Корельской исповеди» включает 13 падежей (табл. 3), при этом окончание абессива зафиксировано лишь в единственной глагольной форме III инфинитива *пеже-ме-тия* ‘МЫТЬ-INF3-AB’.

Внимание привлекает возможность использования в формах паритива множественного числа окончания -я. Оно употребляется с одноосновными именами на *a*, переходящим в *o* в позиции перед показателем множественности. В современных толмачевских говорах в подобных случаях повсеместно выступает окончание паритива *-da* / *-dä*.

Значение выражающего сопроводителя действия падежа комитатива передано послеложной конструкцией генитив + послелог *кера* / *керь* ‘с’, например.:

- (1) *кайк-и-нъ* *го* *кера* *мирич-и-тъ*
 все-PL-GEN ли с мириться-PST-2SG

² Понятие «плохой».

³ Понятие «зло».

Со всеми ли помирился?
(2) э-ть го нюдъ эля-Ø кене-нъ керъ
не-2SG ли сейчас жить-CON кто-GEN с
Не живешь ли сейчас с кем?

В современных говорах на месте этой конструкции употребляется соответствующий падеж послеложного образования.

Табл. 3. Именная словоизменительная система «Корельской исповеди».

Table 3. The nominal inflection system of "The Karelian Confession".

Падеж	Кол-во фиксаций		Падежные показатели		Примеры	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч.	мн. ч.
NOM	37	1	-Ø	-тъ	пага 'плохой', ристиканжа 'человек', тало 'дом', рязжягине 'грешный', шуйри 'большой'	кахи-тъ 'два-PL.NOM'
ACC	1	3	-н	-тъ / -т	друйсузе-н 'друг-ACC'	ряжя-тъ 'грех-PL.ACC', гей-тъ 'они-ACC', малитута-т 'молитва-PL.ACC'
GEN	20	4	-нъ / -н	-нъ	шину-нъ 'ты-GEN', юмала-нъ 'Бог-GEN', папи-нъ 'священник-GEN', вьнча-нъ 'венчание-GEN', найзе-нъ / найзе-н 'жена-GEN', туато-н 'отец-GEN'	начальнико-й-нъ 'начальник-PL-GEN', ге-й-нъ 'они-PL-GEN', кайк-и-нъ 'все-PL-GEN'
PRT	57	9	-а / -я, -о, -е, -дя, -та / -тя, -дай / -дйя	-е, -да / -дя, -я	юмалу-а 'Бог-PRT', вису-а 'зло-PRT', пазу-а 'плохой-PRT', бризу-а 'парень-PRT', пайку-а 'платок-PRT', пайвй-а 'день-PRT', туатту-о 'отец-PRT', милости-е / милости-е 'милость-PRT', пипи-е 'священник-PRT', перти-е 'дом-PRT', гян-дя 'он-PRT', ми-дя 'что-PRT', тойз-та 'другой-PRT', найс-та 'жена-PRT', вйераи-та 'чужой-PRT', вир-тя 'песня-PRT', мйеш-тя 'человек-PRT', гебос-тя 'лошадь-PRT', ми-дай / ми-дйя 'что-PRT'	вангемб-й-е 'старший-PL-PRT', тойз-й-е 'другой-PL-PRT', ряжк-й-е 'грех-PL-PRT', угодиико-й-да 'угодник-PL-PRT', ме-й-дя 'мы-PL-PRT', прузднйко-я 'праздник-PL-PRT', начальнико-я 'начальник-PL-PRT'
ESS	2	-	-на / -нъ	-	колма-на 'третий-ESS', пйя-нъ 'день-ESS'	
TRANS	4	-	-кши, -кси	-	пага-кши 'плохой-TRANS', мйеге-кши 'человек-TRANS', ши-кси 'то-TRANS'	
INE	7	-	-шпа / -шпя, -та / -тя, -дай / -дйя	-	уаду-шпа 'ад-INE', пайка-шпа 'место-INE', дуума-шпа 'мысль-INE', мйеле-шпа 'ум-INE', кирико-шпа 'церковь-INE'	
ELA	4	3	-штя / -штъ, -стя / -сть	-стя / -сть	ке-штя 'кто-ELA', гяне-штя 'он-ELA', рязжя-штъ 'грех-ELA', папи-стя 'священник-ELA', тйя-сть 'этот-ELA'	ряж-и-стя / рязж-и-сть 'грех-PL-ELA'
ILL	9	1	-хъ / -х / -гъ	-хъ	юмала-хъ 'Бог-ILL', тйя-хъ / тйя-гъ 'этот-ILL', кирико-хъ 'церковь-ILL', тйогя-хъ 'пост-ILL', пага-хъ 'плохой-ILL', пйяттинча-хъ 'пятница-ILL'	прузднйко-й-хъ 'праздник-PL-ILL'
AD	15	6	-лла / -лля, -ла	-лла / -лля, -ля	юмала-лла 'Бог-AD', малуту-лла 'молитва-AD', шана-лла 'слово-AD', ке-лля 'кто-AD', юге-лля 'один-AD', гяне-лля 'он-AD', шив-ла 'ты-AD', мив-ла 'я-AD'	бесёбуо-й-лла 'посиделки-PL-AD', рязж-и-лля 'грех-PL-AD', ни-и-лля 'те-PL-AD', ме-й-ля 'мы-PL-AD', ге-й-ля 'они-PL-AD'
ABL	6	1	-лда / -лдя	-лда	Юмала-лда 'Бог-ABL', ке-лдя 'кто-ABL'	сиротино-й-лда 'сирота-PL-ABL'
INS	-	1	-	-нъ		тойз-и-нъ 'другой-PL-INS'

Для множественного числа косвенных падежей в анализируемом источнике зафиксировано исключительно использование суффикса *-й-* / *-и-* / *-и-*, что соответствует современному представительству категории. При этом алломорф *-й-* выступает преимущественно в позиции после гласных, образуя с ними сужающийся дифтонг (напр., *ге-й-нъ* 'они-PL-GEN', *ме-й-дя* 'мы-PL-PRT'), *-и-* – в положении между согласными (напр., *кайк-и-нъ* 'все-PL-GEN', *ряж-и-стя* 'грех-PL-ELA'), *-и-* – в позиции перед гласным *е*, образуя с ним расширяющийся дифтонг (напр., *тойз-й-е* 'другой-PL-PRT'). Отсутствие случаев фиксации имеющего древнекарельские корни и широко распространенного во всех говорах южного диалекта собственно карельского наречия суффикса множественного числа *-loi-* / *-lōi-*, очевидно, стоит объяснить довольно скромным объемом текста.

Система глагольного словоизменения не изобилует разнообразием, поскольку формат исповедного вопросника предполагает, как правило, использование как положительных, так и отрицательных форм 2 лица единственного числа презенса и имперфекта индикатива.

Для образования спрягаемых глагольных словоформ (табл. 4) действует формула: лексическая основа + показатель имперсонала (для образования форм 3 лица множественного числа) + показатель времени (при наличии) / показатель наклонения (при наличии) + лично-числовой аффикс.

Табл. 4. Финитные формы глагольного словоизменения «Корельской исповеди».

Table 4. Finite forms of verb inflection in "The Karelian Confession".

Форма	Кол-во фиксаций		Показатель		Примеры	
	пол.	отр.	пол.	отр.	положительная форма	отрицательная форма
Индикатив						
2SG	20	7	-тъ / -т	-тъ	олз-тъ 'быть-2SG', тийя-тъ / тйя-тъ 'знать-2SG', шуаче-тъ 'любить-2SG', кунделе-тъ 'слушать-2SG', паккуо-тъ 'просить-2SG', рубие-тъ / рубие-т 'быть-2SG', язюа-т 'делить-2SG'	э-тъ 'не-2SG' божйече-Ø 'божиться-CON', э-тъ 'не-2SG' го 'ли' пйе-Ø 'держать-CON', э-тъ 'не-2SG' го 'ли' шуаче-Ø 'любить-CON', э-тъ 'не-2SG' го 'ли' эля-Ø 'жить-CON', э-тъ 'не-2SG' го пейтя-Ø 'скрывать-CON'
3SG	12	2	-в / -въ / -у, -нъ	-й	пйе-въ 'стать-3SG', лаико-въ 'отпускать-3SG', тйедя-в 'знать-3SG', пидя-в / пидя-у 'надо-3SG', о-нъ 'быть-3SG'	э-й / е-й 'не-3SG' пйе-Ø 'держать-CON'
PST-2SG	10	40	-тъ / -т	-тъ	эл-и-тъ 'жить-PST-2SG', кулл-и-т 'слушать-PST-2SG', пейт-и-тъ 'скрывать-PST-2SG', мирйеч-и-тъ 'мириться-PST-2SG', мю-й-тъ 'продавать-PST-2SG', киссо-й-тъ 'отнимать-PST-2SG', шейзо-й-тъ 'стоять-PST-2SG', от-йй-тъ 'брать-PST-2SG', ит-йй-тъ 'плакать-PST-2SG'	э-тъ 'не-2SG' го 'ли' шйю-нун ⁴ 'есть-ACT.PTCP.PST', э-тъ 'не-2SG' го 'ли' яття-нъ 'оставлять-ACT.PTCP.PST', э-тъ 'не-2SG' го 'ли' пидя-нъ 'держат-ACT.PTCP.PST', э-тъ 'не-2SG' го 'ли' анда-нъ 'давать-ACT.PTCP.PST', э-тъ 'не-2SG' шано-нъ 'сказать-ACT.PTCP.PST'
PST.3SG	1	1	-Ø	-й	андо-Ø 'давать-PST.3SG'	э-й 'не-3SG' го 'ли' ол-лунъ 'быть-ACT.PTCP.PST'
Императив						
2SG	4	1	-Ø	-Ø	ите-Ø 'плакать-IMP.2SG', паккуо-Ø 'просить-IMP.2SG', суппйя-Ø 'бежать-IMP.2SG', втруйчи-Ø 'верить-IMP.2SG'	эля-Ø 'не-IMP.2SG' вуота-Ø 'ждать-IMP.2SG'
Кондиционал						
3SG	1	1	-йсь	-йсь	пйе-тмйя-йсь 'считать-IMPERS.COND.3SG'	е-й 'не-3SG' шуат-ма-йсь 'любить-IMPERS.COND.3SG'
Потенциал						
2SG	1	-	-не-	-	пйе-не-тъ 'быть-POT.2SG'	

Отраженная в памятнике письменности система глагольного спряжения не демонстрирует каких-либо явных различий с ее диалектным представительством в толмачевской группе говоров.

Для образования имперфекта используется показатель *-и-* / *-й-* / *-йй-* / *-йй-*. Распределение первого и второго алломорфов, как и в случае с аффиксом множественного числа именного словоизменения, зависит от фонологического окружения: *-и-* выступает в положении между согласными (*эл-и-тъ* 'жить-PST-2SG', *кулл-и-т* 'слушать-PST-2SG'), *-й-* – в позиции после гласного, образуя с ним сужающийся дифтонг (*киссо-й-тъ* 'отнимать-PST-2SG', *шейзо-й-тъ* 'стоять-PST-2SG'). Употребление алломорфов *-йй-* и *-йй-* (*от-йй-тъ* 'брать-PST-2SG', *ит-йй-тъ* 'плакать-PST-2SG'), представляющих собой случай аффиксального плеоназма, характеризует большую часть говоров южного диалекта собственно карельского наречия [21:335-336].

⁴ Коннегатив представлен полной или сокращенной формой II причастия актива.

Случаев использования сложных временных форм перфекта и плюсквамперфекта в тексте не зафиксировано.

Нефинитные глагольные формы (табл. 5) образуются по формуле:

лексическая основа + показатель причастия / показатель инфинитива / показатель супина + показатель множественного числа (у причастий, при наличии) + падежное окончание (у причастий и супина, при наличии).

Табл. 5. Нечинитные формы глагольного словоизменения «Корельской исповеди».

Table 5. Non-finite forms of verb inflection in "The Karelian Confession".

Форма	Кол-во фиксаций	Показатель	Примеры
INF	6	-е, -о, -я, -ла	<i>просси-е</i> 'просить'-INF, <i>молі-е</i> 'молить'-INF, <i>шану-о</i> 'сказать'-INF, <i>кіітті-я</i> 'хвалить'-INF, <i>вій-я</i> 'относить'-INF, <i>думай-я</i> 'думать'-INF, <i>ол-ла</i> 'быть'-INF
SUP	8	-ма- / -мя-, -ме-	<i>пагизе-ма-хъ</i> 'говорить'-SUP-ILL, <i>каргая-ма-хъ</i> 'плясать'-SUP-ILL, <i>лавла-ма-хъ</i> 'петь'-SUP-ILL, <i>блядуй-ма-хъ</i> 'блудить'-SUP-ILL, <i>эля-мя-хъ</i> 'жить'-SUP-ILL, <i>рузуолече-ма-хъ</i> 'молиться'-SUP-ILL; <i>неже-ме-мтя</i> 'мыть'-SUP-AB
ACT.PTCP.PRS	1	-я	<i>шіюмтя-я</i> 'кормить'-ACT.PTCP.PRS
ACT.PTCP.PST	41	-нъ / -н, -лунъ, -нунъ / -нун, -вюнь	<i>таппа-нъ</i> 'убивать'-ACT.PTCP.PST, <i>тора-нъ</i> 'драться'-ACT.PTCP.PST, <i>яття-нъ</i> 'оставить'-ACT.PTCP.PST, <i>эля-нъ</i> 'жить'-ACT.PTCP.PST, <i>шано-нъ</i> 'рассказывать'-ACT.PTCP.PST, <i>киско-нъ</i> 'отнимать'-ACT.PTCP.PST, <i>гауку-нъ</i> 'ругать'-ACT.PTCP.PST, <i>гаукуоче-нъ</i> 'ругаться'-ACT.PTCP.PST, <i>осуйди-н</i> 'осуждать'-ACT.PTCP.PST, <i>мойти-нъ</i> 'порочить'-ACT.PTCP.PST; <i>шуаче-нъ</i> 'любить'-ACT.PTCP.PST, <i>магуа-нъ</i> 'спать'-ACT.PTCP.PST, <i>каргая-н</i> 'плясать'-ACT.PTCP.PST, <i>валехтеле-нъ</i> 'обманывать'-ACT.PTCP.PST; <i>віе-нунъ</i> 'красть'-ACT.PTCP.PST, <i>шію-нун</i> 'есть'-ACT.PTCP.PST, <i>іюо-нун</i> 'пить'-ACT.PTCP.PST, <i>лою-нунъ</i> 'бить'-ACT.PTCP.PST, <i>кя-вюнь</i> 'ходить'-ACT.PTCP.PST, <i>ол-лунъ</i> 'быть'-ACT.PTCP.PST, <i>муа-нунъ</i> 'спать'-ACT.PTCP.PST
PASS.PTCP.PST	1	-тту	<i>аннэ-мту</i> 'давать'-PASS.PTCP.PST

Образование нефинитных глагольных форм в целом также совпадает с диалектным представительством категорий в современных южных толмачевских говорах.

Супин представлен, главным образом, наиболее продуктивной иллативной формой, употребляемой также с глаголом *рубіе-тъ* 'становиться'-2SG, указывающим на будущее время, напр.:

- (3) *рубіе-т* *го* *тя-стъ* *шуать* *эля-мя-хъ* *паремминъ*
начинать-2SG ли этот-ELA с жить-SUP-ILL лучше
Будешь ли с этих пор жить лучше?

Кроме того зафиксирована единственная форма III инфинитива в абессиве:

- (4) *неже-ме-мтя* *ялгехъ* *магуанду-а*
мыть-SUP-AB после сон-PRT
Не помыв после блада ...

Текст исповеди отразил одну форму страдательного причастия прошедшего времени:

- (5) *кіели* *и* *шуй* *аннэ-мту* *ме-й-ля* *ши-кси*
язык и рот давать-PASS.PTCP.PST мы-PL-AD то-TRANS
Язык и рот данные нам для того ...

Действительное причастие настоящего времени также представлено в единственной субстантивированной форме:

- (6) *пидя-в* *ши-ля* *и* *ол-ла* *довольну* *ми* *Юмала Шіюмтя-я* *андо-Ө*
нужно-3SG то-AD и быть-INF довольный что Бог кормить-ACT.PTCP.PRS дать-PST.3SG
Нужно довольствоваться тем, что Бог Кормилец дал.

Действительное причастие прошедшего времени представлено исключительно в качестве коннегатива в составе отрицательных форм имперфекта 2 и 3 лица единственного числа. С одноосновными именами использована краткая форма показателя *-нъ* / *-н*, напр., *андо-нъ*

'давать'-ACT.PTCP.PST', *отта-нъ* 'братъ'-ACT.PTCP.PST', с двусловными или исторически двусловными, как правило, – долгая форма на *-нунъ* / *-нун* или *-лунъ*, *-вюнь*, начальные согласные которых образовались вследствие ассимиляции с конечным согласным основы, напр., *віе-нунъ* 'красть'-ACT.PTCP.PST', *шію-нун* 'есть'-ACT.PTCP.PST', *ол-лунъ* 'быть'-ACT.PTCP.PST', *кя-вюнь* 'ходить'-ACT.PTCP.PST'.

Внимание на себя обращают примеры действительных причастий прошедшего времени двусловных глаголов, образованных не от согласной, а от гласной основы, напр., *валехтеле-нъ* 'обманывать'-ACT.PTCP.PST', *шуаче-нъ* 'любить'-ACT.PTCP.PST', *каргая-н* 'плясать'-ACT.PTCP.PST', *магуа-нъ* 'спать'-ACT.PTCP.PST' (ср. нормированные формы *valehtel-lun* 'обманывать'-ACT.PTCP.PST', *šuaa-nun* 'любить'-ACT.PTCP.PST', *karran-nun* 'плясать'-ACT.PTCP.PST', *muaa-nun* 'спать'-ACT.PTCP.PST'), при наличии форм *ол-лунъ* 'быть'-ACT.PTCP.PST' и *муа-нунъ* 'спать'-ACT.PTCP.PST', в которых показатель причастия присоединяется к согласной основе глагола. К причинам этой незакономерности, вероятно, следует относить влияние омонимичных форм I лица единственного числа презенса индикатива (ср. нормированные формы *valehtele-n* 'обманывать'-1SG, *šuaa-e-n* 'любить'-1SG, *kargaja-n* 'плясать'-1SG, *magua-n* 'спать'-1SG). Однако во всех четырех случаях, согласно контексту, речь идет именно о форме причастия, используемой в качестве коннегатива:

- (7) *э-тъ* *го* *валехтеле-нъ* *кене-нъ* *піяля*
не-2SG ли врать-ACT.PTCP.PST кто-GEN на
Не наговаривал ли на кого?
- (8) *э-тъ* *го* *шуаче-нъ* *ке-дя*
не-2SG ли любить-ACT.PTCP.PST кто-PRT
Не любил ли кого ...
- (9) *э-тъ* *го* *каргая-н*
не-2SG ли плясать-ACT.PTCP.PST
Не плясал ли?
- (10) *э-тъ* *го* *підттинча-х* *и* *колма-на* *пія-нъ* *магуа-нъ*
не-2SG ли пятница-ILL и третий-ESS день-ESS спать-ACT.PTCP.PST
Не блудил ли в пятницу и среду?

5. Заключение

Небольшой по объему оригинальный рукописный источник «Корельская исповедь», хранящийся в Государственном архиве Тверской области, представляет собой уникальное и важное звено в исследовании истории и диалектологии карельского языка. Этот документ содержит ценнейшие данные о фонологических, морфологических и лексических особенностях языка, которым пользовались карелы в Верхневолжье в XIX в.

Обследование текста рукописи с помощью применения инструмента фонологического анализа лингвистической платформы Lingvodoc позволило выявить в нем членов ярких сопоставительных явлений карельской диалектной речи: особенности расширяющихся дифтонгов и дистрибуцию переднеязычных щелевых согласных. Полученные результаты демонстрируют, что фонологическая система «Корельской исповеди» максимально близка к толмачевской группе говоров южного диалекта собственно карельского наречия. Однако при использовании дополнительных данных из диалектной базы карельского языка удалось сузить ареал до ее южной половины, охватывающей современные Лихославльский, Спировский, Рамешковский и южную половину Максатихинского района Тверской области. Полученный на базе анализа фонологической системы языка памятника вывод подтверждается также результатами описания его именной и глагольной словоизменительных систем.

Содержание и структура памятника письменности демонстрирует роль церковных практик в качестве важного фактора сохранения языка и культурной идентичности карельского народа региона. Дальнейшее развитие исследования, в том числе за счет расширения базы источников, открывает широкие перспективы для более детального изучения не только истории языка, но культуры тверских карелов.

Глоссы

1 – первое лицо	IMPERS – имперсонал
2 – второе лицо	INE – инессив
3 – третье лицо	INF – инфинитив
AB – абессив	INS – инструктив
ABL – аблатив	NOM – номинатив
ACC – аккузатив	PASS – пассив
ACT – актив	PL – множественное число
AD – адессив (+аллатив)	POT – потенциал
CON – коннегатив	PRS – презенс
COND – кондиционал	PRT – партитив
ESS – эссив	PST – имперфект
ELA – элатив	PTCP – причастие
GEN – генитив	SG – единственное число
ILL – иллатив	SUP – супин
IMP – императив	TRANS – транслатив

Список литературы и источников / References

- [1]. Итоги ВПН-2020. Том 5. Национальный состав и владение языками. Таблица 4. Владение языками и использование языков населением. Доступно по ссылке: https://rosstat.gov.ru/vpn/2020/Tom5_Nacionalnyj_sostav_i_vladenie_yazykami, дата обращения 07.04.2026. / Results of the 2020 All-Russian Population Survey. Volume 5. Ethnic composition and language proficiency. Table 4. Language proficiency and use of languages by the population. Available at: https://rosstat.gov.ru/vpn/2020/Tom5_Nacionalnyj_sostav_i_vladenie_yazykami, accessed 07.04.2026 (in Russian).
- [2]. Вершинский А.Н. Список карельских селений Московской области. Москва, Пролетарская правда, 1932, 22 с. / Vershinsky A. N. List of Karelian villages in the Moscow region. Moscow, Proletarian Truth, 1932, 22 p. (in Russian).
- [3]. Всесоюзная перепись населения 1926 года. Том 9. Москва, Издание ЦСУ Союза ССР, 1929, 228 с. / All-Union Population Census of 1926. Volume 9. Moscow, Publication of the Central Statistical Board of the USSR, 1929, 228 p. (in Russian).
- [4]. Памятники лексикографии в «Цветнике» Прохора Коломнятина 1668 года. Исследования и тексты. М.; СПб., Альянс-Архео, 2023, с. 219-244. / Monuments of lexicography in Prokhor Kolomnyatin's "Flowerbed" of 1668. Research and texts. Moscow, Saint Petersburg, Alliance-Archeo, 2023, pp. 219-244 (in Russian).
- [5]. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Санкт-Петербург, Типография у Шнора, 1787-1789. / Comparative dictionaries of all languages and dialects, collected by the right hand of the Most High Person. St. Petersburg, Printing House at Shnohr, 1787-1789 (in Russian).
- [6]. Karelice im Novogrodschen Gouvernement. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Ф. 7. Оп. 115. Д. 77. Л. 5-6 об. / Karelice im Novogrodschen Gouvernement. Manuscript Department of the National Library of Russia. F. 7. I. 115, no. 77, pp. 5-6 (in Latin, in Karelian).

- [7]. Слова российские, переведенные на карельский язык. Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук. Ф. 94. Оп. 2. Д. 70. Л. 1-3. / Russian words translated into the Karelian language. St. Petersburg branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences. F. 94. I. 2, no. 70, pp. 1-3 (in Russian, in Karelian).
- [8]. Переводъ нѣкоторыхъ молитвъ и сокращеннаго катихизиса на Корельскій языкъ. Санктпетербург, 1804, 29 с. / Translation of some prayers and the shorter catechism in the Korelian language. St. Petersburg, 1804, 29 p. (in Karelian, in Russian).
- [9]. Герранъ мѣянь Шюндю-рудохтынанъ Святой Іовангели Матвѣйста. Санкт-Петербург, Изд-во Российского библейского общества, 1820, 96 с. / The Holy Gospel of Matthew. St. Petersburg, Publishing House of the Russian Bible Society, 1820, 96 p. (in Karelian).
- [10]. Маркешта Святой Іовангели. Российский государственный исторический архив. Ф. 808. Оп. 1. Д. 313. Л. 62-99. / The Holy Gospel of Mark. Russian State Historical Archives. F. 808. I. 1, no. 313, pp. 62-99 (in Karelian).
- [11]. Толмачевская А. Родное карельское. Москва, Типография А.А. Карцева, 1887, с. 28-32. / Tolmachevskaya A. Native Karelian. Moscow, A.A. Kartsev Printing House, 1887, pp. 28-32 (in Karelian).
- [12]. LingvoDoc: лингвистическая платформа. Доступно по ссылке: <https://lingvodoc.ispras.ru/>, дата обращения 08.04.2026. / LingvoDoc: linguistic platform. Available at: <https://lingvodoc.ispras.ru/>, accessed 08.04.2026.
- [13]. Корельская исповедь. Государственный архив Тверской области. Ф. 103. Оп. 1. Д. 3129. Л. 1-4 об. / The Karelian Confession. State Archives of the Tver Region. F. 103. I. 1, no. 3129, pp. 1-4 (in Karelian).
- [14]. Глоссированный текст "Корельская исповедь". Доступно по ссылке: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/12663/3617/perspective/12663/3620/view>, дата обращения 01.09.2026. / Glossed text "The Karelian Confession". Available at: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/12663/3617/perspective/12663/3620/view>, accessed 01.09.2026.
- [15]. Словарь по "Корельская исповедь". Доступно по ссылке: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/12664/2/perspective/12664/3/view>, дата обращения 01.09.2026. / Glossary for "The Karelian Confession". Available at: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/12664/2/perspective/12664/3/view>, accessed 01.09.2026.
- [16]. Морфологический словарь памятника письменности "Корельская исповедь" (XIX в.). Доступно по ссылке: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/12665/2/perspective/12665/3/view>, дата обращения 01.09.2026. / Morphological dictionary of a written language monument "The Karelian Confession". Available at: <https://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/12665/2/perspective/12665/3/view>, accessed 01.09.2026.
- [17]. Сопоставительно-ономасиологический словарь диалектов карельского, вепсского и саамского языков. Петрозаводск, КарНЦ РАН, 2007, 348 с. / Comparative-onomasiological dictionary of the dialects of the Karelian, Veps and Sami languages. Petrozavodsk, KarRC RAS, 2007, 348 p. (in Russian).
- [18]. Именованье вещей, беседы и речь языка карельского. Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Ф. 166. Оп. 938а. Д. 535. Л. 181-184. / Naming of things, conversations and speech of the Karelian language. Manuscript Department of the National Library of Russia. F. 166. I. 938a. No. 535. P. 181-184 (in Russian, in Karelian).
- [19]. Слова российские, переведенные на карельский язык. Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук. Ф. 94. Оп. 2. Д. 70. Л. 4-11. / Russian words translated into the Karelian language. St. Petersburg branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences. F. 94. I. 2, no. 70, pp. 4-11 (in Russian, in Karelian).
- [20]. Список русских слов с переводом на карельский язык. Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук. Ф. 94. Оп. 2. Д. 69. Л. 1-6. / List of Russian words with translation into Karelian language. St. Petersburg branch of the Archives of the Russian Academy of Sciences. F. 94. I. 2, no. 69, pp. 1-6 (in Russian, in Karelian).
- [21]. Новак И. П. Карельский языковой ландшафт в диалектометрической парадигме. Петрозаводск, КарНЦ РАН, 2025, 502 с. / Novak I. P. Karelian linguistic landscape in the dialectometric paradigm. Petrozavodsk, KarRC RAS, 2025, 502p. (in Russian).
- [22]. Murreh: диалектная база карельского языка. Доступно по ссылке: <http://murreh.krc.karelia.ru/>, дата обращения 08.04.2026. / Murreh: dialect base of the Karelian language. Available at: <http://murreh.krc.karelia.ru/>, accessed 08.04.2026 (in Karelian).

Информация об авторах / Information about authors

Ирина Петровна НОВАК – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Междисциплинарного научно-образовательного центра Nordica ИЯЛИ КарНЦ РАН, ведущий научный сотрудник лаборатории «Лингвистические платформы» ИСП РАН. Сфера научных интересов: корпусная лингвистика, компьютерная лингвистика, диалектология.

Irina Petrovna NOVAK – Dr. Sci. (Philology), Leading Researcher at the Nordica Interdisciplinary scientific and educational center of ILLH KarRC RAS, Leading Researcher at the Linguistic Platforms Laboratory of the Institute of ISP RAS. Research interests: corpus linguistics, computational linguistics, dialectology.